

# Information Fujimino

2024年1月

No. **261**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

「体調悪いな・・・」と思ったら  
病院へ行きましょう！

If you feel sick,  
Go to the Hospital!

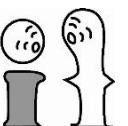
感觉到「身体不舒适・・・」时  
记得去医院看病！

「몸이 안 좋은데・・・」라고  
느껴진다면

「Nếu thấy sức khỏe không tốt」  
Hãy đến bệnh viện !

「Quando se sente mal-estar」  
Que tal procurar um hospital!

Kung pakiramdam mo ay  
maysakit ka,  
Pumunta ng Ospital!





# If you feel sick, Go to the Hospital!

**Even after getting used to life in Japan, do you go to the hospital when you get sick or injured?** Looking at the content of the lifestyle consultation that FICEC receives, we found that there are many difficulties for foreigners to go to hospitals besides "not being able to speak Japanese" and "few doctors who can speak in foreign languages."

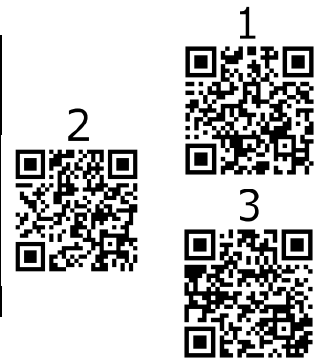
In a survey conducted by the Immigration Bureau in 2021, the following comments were also made.

**"I don't know how to go to the hospital" (23%), "I couldn't tell the hospital exactly what my symptoms were" (22%)**

Although there are customs and lifestyle in your home country, a delay in going to the hospital could be irreversible. If you feel something is wrong, go to a hospital before it is too late.

## **A** Hospitals certified under the Japan Medical Institutions for International Patients (JMIP) Certification System are introduced here.

1	Saitama Medical University International Medical Center	1397-1, Yamane, Hidaka-shi	042-984-4111
2	Hanyu General Hospital	446 Oaza-Shimo-Iwase, Hanyu-shi	048-562-3000
3	Saitama Red Cross Hospital	1-5 Shintoshin, Chuo-ku, Saitama-shi	048-852-1111



## **B** These are hospitals that can handle foreign emergency patients requiring hospitalization



[jnto.go.jp](http://jnto.go.jp)

TMG Muneoka Central Hospital	5-14-50 Kamimuneoka, Shiki-shi	048-472-9211
Aobadai Clinic	3-8-2 Miyado, Asaka-shi	048-474-5270
Medical Corporation Shinyukai Kikuchi Hospital	371 Uenodai, Fukaya-shi	048-571-0660
Ounen Polyclinic	1037-1 Nakatomi, Tokorozawa-shi	04-2990-5818
Matsumoto Internal Medicine	1-330 Horinouchi-cho, Omiya-ku, Saitama-shi	048-649-3533
Sakado Central Hospital	30-8 Minami-cho, Sakado-shi	049-283-0019
Kamifukuoka General Hospital	931 Fukuoka, Fujimino-shi	049-266-0111

※ There is a Chinese doctor in the obstetrics and gynecology department of Kamifukuoka General Hospital in Fujimino-shi

## FICEC will support you with consultation and hospital information

FICEC is not able to provide medical interpretation services that require expertise, but can provide directions to the hospital and translate printed materials and instructions (for a fee). If you do not have money to go to a hospital, we will guide you to the support provided by the government or local government. In addition, some hospitals have a free and low-cost medical care system, which provides support for the cost of hospital treatment and medicines, so please consult with us.



## ▶ Required Fees At the Time of Enrollment

Do you know how much it costs to enter elementary school?

Education in Japan is said to be free up to junior high school. Indeed, public schools are tuition-free and textbooks are distributed free of charge. But entering elementary school requires a lot of other preparations and costs money.

The following items should be purchased by each student prior to enrollment, although they vary slightly according to each municipality.

School bag (¥30,000-¥70,000), school cap, indoor shoes, indoor shoes case, gym uniform, red and white cap, gym uniform bag, school lunch set, luncheon mat, toothbrush set, pencil case, stationery (red and blue pencils, eraser, pencil sharpener, 15 cm ruler, colored pencils, underlay, scissors, glue, cellophane tape, clay, crayons), toolbox, disaster prevention hood (usually used as a seat cushion and in an emergency as a disaster prevention hood), contact book, water bottle, rain gear, handbag, notebooks and drills for each subject, etc.

You really need a lot of stuff and you have to put your child's name on everything you have prepared. You should also write the name on each pencil.

In addition, some items should be purchased after enrollment, such as a melodica.

▶ **Admission Briefing** A detailed explanation will be given at the admission briefing held in January or February.

※ Families with children who plan to enroll in the school will receive a postcard of the admission briefing. If you are in need of money for entrance preparation, you can receive support for school enrollment. Please consult with the city office as soon as possible.

You can also consult FICEC. We have a stock of school bags.

**For entering junior high school, students will need additional uniforms, jerseys, and new materials.**

In Fujimino City, junior high school uniforms and jersey clothes are donated by graduates.

General Welfare Consultation Center (Tel. 049-262-8130)

▶ **Let's do our best to prepare for the entrance to school so that children can enter with joy and hope!**



## Fujimino-shi Citizen's Activity Exchange Meeting

FICEC will participate with an exhibition introducing its activities.

There will be singing, dancing, a handmade corner, health checks (bone density and grip strength), and a tea room by high school students.

Come visit us!

■ Venue: Fukutopia, Fujimino-shi

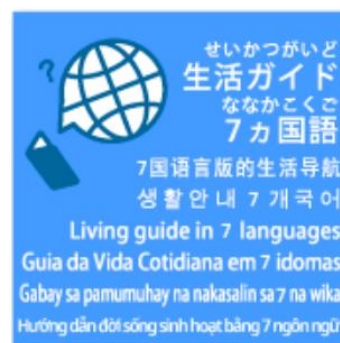
■ Date & Time: February 4 (Sun.) 10:00-15:00



## The Living Guide Home Page is now available in Vietnamese!



Status of Residence  
Child Care Education  
Medical care Work  
Consultation, etc.





# 感觉到「身体不舒服・・・」时 记得去医院看病！

尽管已习惯了日本的生活，不过生病或受伤时您会去医院看病吗？

从 FICEC 受理的生活相談中可了解到外国人去当地医院看病时，除了“不会说日语”和“会说外语的医生很少”之外，还有其他众多障碍。

令和 3 年度的出入国管理厅调查报告中有以下陈述。

## 「不知如何去医院」(23%)、「无法正确地向医生阐述症状 22%」

虽然您有自己的生活习惯和方式，但延误就医可能会造成无法挽回的后果。感觉不舒服时请趁早去医院。

**A** 以下医院持有「外国病人的医疗机构认证制度(JMIP)」的认证。

1	埼玉医科大学国际医疗中心	日高市大字山根 1397 - 1	042-984-4111
2	羽生综合医院	羽生市大字下岩瀬 446	048-562-3000
3	さいたま市赤十字病院	さいたま市中央区新都心 1-5	048-852-1111



**B** 以下医院可接收需住院的急救外国患者。



[jnto.go.jp](http://jnto.go.jp)

TMG 宗冈中央医院	志木市上宗冈 5-14-50	048-472-9211
あおば台診療所	朝霞市宮戸 3 - 8 - 2	048-474-5270
医疗法人信猶会菊池病院	深谷市上野台 371	048-571-0660
おうえんポリクリニック	所沢市中富 1037-1	04-2990-5818
松本内科	さいたま市大宮区堀の内町 1-330	048-649-3533
坂戸中央病院	坂戸市南町 30 - 8	049-283-0019
上福岡综合病院	ふじみ野市福岡 931	049-266-0111

※位于ふじみ野市的上福岡综合病院产妇科里有中国医生。

FICEC 可为您提供咨询服务，医院信息与陪同去医院。

FICEC 虽然无法为您提供高风险的专业“医疗口译”，但可陪同您前往医院，帮您翻译文件和说明书等（需要收费）。如果您没钱去医院，我们可以向您介绍国家和当地政府的相关补助。此外，一些医院还设有免费低价医疗制度，可帮助您支付住院治疗费与药费，请联系我们了解更多信息。



## 计划之外的上学准备费

小学的上学准备费到底需要多少？

都说日本的教育到初中为止都免费。公立学校的学费、教材费的确都免费。不过小学上学前，还需做很多其他的准备工作，需要花钱。

虽各市之间略有不同，每个学生在入学前需要购买以下物品。

书包（3～7万日元）、上学帽、室内鞋、室内鞋袋子、体操服、红白帽子、体操服袋子、学校午餐餐具、午餐垫子、刷牙用具、笔盒、文具（红色和蓝色铅笔、橡皮、卷笔刀、15厘米直尺、彩色铅笔、写字垫、剪刀、胶水、透明胶带、粘土、蜡笔）、工具箱、防灾头罩（平时当作坐垫使用，紧急情况下可当作头罩使用）、联络簿、水壶、雨具、手提包、各教科的笔记本和练习册

等等，需要准备众多东西。另外所有的物品都需写上名字，连每支铅笔也不例外。上学后还需购买口风琴等。

## 入学说明会

在一月或二月举行的入学说明会上会有详细说明。

※有即将上学的孩子的家庭将会收到入学说明会的通知。如果上学准备费有困难的话，可申请入学援助。请尽早向市役所咨询

另外也可向 FICEC 咨询。FICEC 备有书包。

## 上中学时还需购买学校制服、运动服和新的教材。

ふじみ野市可提供由毕业生捐赠的二手中学制服与运动服。

福祉综合相谈中心（049-262-8130）

## 做好入学准备，尽最大努力让孩子们带着希望与快乐上学！

2/4

## ふじみ野市 『市民活动交流会』

FICEC 将会展示日常的工作活动情况。

歌舞表演、手工制作角、健康检查（测试骨密度和握力）和高中生茶室。

欢迎前来参观。

■地点／ふじみ野市「フクトピア」

■时间／2/4（星期天）10:00－15:00



## 已推出越南语版的《生活指南网页》！



- ・在留资格
- ・养儿与教育
- ・医疗、工作
- ・各种相谈等





# 「몸이 안 좋은데 . . .」라고 느껴진다면 병원에 갑시다!

일본에서의 생활이 익숙해 저도, 병에 걸렸거나 부상을 당했을 때는 병원에 가십니까?  
FICEC에서의 생활상담의 내용 중에 외국인이 병원에 갈 때는 「일본어를 못해」, 「외국어가  
가능한 의사가 적다」 등 그외에도 많은 장애물이 있다는 것을 알았습니다.

레이와 3년도 출입국관리청의 조사에서는

「병원에 어떻게 가야할 지 모르겠다」 (23%)、「병원에서 증상을 정확하게 전 할 수  
없었다」 (22%) 의 결과가 있었습니다.

모국에서의 습관이나 라이프스타일도 있습니다만 병원에 가는 것이 늦어지면 되돌릴 수 없게 될  
가능성도 있습니다. 「이상한데」라고 생각이 든다면 늦지않기 위해서라도 병원에 갑시다

## A 「외국인환자를 받아주는 의료기관인증제도(JMIP)」에서 인증받은 병원을 소개합니다

1	사이타마의과대학국제 의료센터	히타카시오오아자야마네 1397-1	042-984-4111
2	하뉴종합병원	하뉴시오오아자시모이와세키 446	048-562-3000
3	사이타마적십자병원	사이타마시중앙구신도심 1-5	048-852-1111



## B 이곳은 입원이 필요한 외국인 구급환자에 대응할 수 있는 병원입니다.



[jnto.go.jp](http://jnto.go.jp)

TMG 무네오카중앙병원	시키시카미무네오카 5-14-50	048-472-9211
아오바다이진료소	아사카시미야도 3-8-2	048-474-5270
의료법인신유카이키구치병원	후카야시우에노다이 371	048-571-0660
오우엔포리클리닉	토코로자와시나카나카토미 1037-1	04-2990-5818
마즈모토내과	사이타마시오오미야쿠호리노우치쵸 1-330	048-649-3533
사카토중앙병원	사카토시미나미쵸 30-8	049-283-0019
카미우쿠오카종합병원	후지미노시후쿠오카 931	049-266-0111

※후지미노시 카미후쿠오카종합병원 산부인과에는 중국인 의사가 있습니다.

## FICEC 는 상담, 병원안내로 서포트합니다.

FICEC 는 전문성을 필요로 하는 리스크가 높은 「의료통역」 을 실시하고 있지는 않습니다만  
병원까지의 안내나 인쇄물 설명서의 번역 (유상) 을 할 수는 있습니다. 병원에 갈 돈이 없을  
경우에는 국가나 자치단체의 지원을 안내합니다. 또, 일부의 병원에는 무료저액진료제도가 있어  
병원에서의 치료비, 약값 서포트를 받을 수가 있으니 상담해 주십시오.



### ▶ 예상외의 입학준비금

초등학교에 입학하기 위해서는 비용이 얼마나 드는지요?

일본에서의 교육은 중학교까지 무상입니다. 확실히 공립학교는 수업료가 무료입니다. 그리고 교과서도 무료로 배포됩니다. 그렇지만 초등학교에 입학하기 위해서는 그 외에도 많은 준비가 필요해 돈이 듭니다.

자치체에 따라 다소 차이는 있지만 입학 전에 다음의 것들은 각자가 구입해야 합니다.

- 란도셀.(3 ~ 7 만엔) · 통학모 · 실내화 · 실내화주머니 · 체육복 · 홍백모 · 체육복주머니 · 급식세트 · 렌천미트 · 칫솔세트 · 필통 · 문방구 (빨강 · 파랑색연필, 지우개, 연필깎기, 15 센티자, 색연필, 받침, 가위,접착제, 셀로판테이프, 점토, 크레파스) 도구상자, 방재두건 (보통은 방석으로 긴급시에는 방재두건으로 사용) · 연락장 · 물통 · 비옷 · 천가방 · 각교과의 공책과 연습책등

등 정말 여러가지 물건이 필요합니다. 그리고 준비한 물건에는 전부 이름을 기입하지 않으면 안됩니다. 연필에도 1 개 1 개 전부 이름을 넣어야합니다.

또, 입학시 뿐만 아니라 피아니카 등 입학하고 나서도 구입해야 할 것도 있습니다.

### ▶ 입학설명회 1 월이나 2 월에 개최하는 「입학설명회」에서 상세한 설명이 있습니다.

※입학예정의 아이가 있는 가정에는 「입학설명회의 안내」엽서가 도착합니다.

입학준비금이 곤란할 때는 취학지원을 받을 수도 있습니다. 시야쿠쇼에 서둘러 상담해 주십시오.

FICEC 에도 상담해 주십시오. 란도셀 재고가 있습니다.

### 중학교입학에는 제복과 운동복, 새로운 교재가 필요합니다.

후지미노시에서는 중학교 제복이나 운동복은 졸업생이 기부한 것이 있습니다.

복지종합센터 (049-262-8130)

### ▶ 아이들이 즐겁게 희망을 가지고 입학할 수 있도록 입학준비를 하도록 합시다!



### 후지미노시 『시민활동교류회』

FICEC 는 활동소개의 전시로 참가합니다. 노래나 댄스, 핸드메이드코너, 건강체크, (골밀도 · 약력) 고교생에 의한 차실도 있습니다. 놀러 오십시오.

■ 회장 / 후지미노시 「후쿠토피아」

■ 일시 / 2/4 (일) 10:00 - 15:00



### 「생활가이드홈페이지」에 베트남어판이 생겼습니다!

- 재류자격
- 자녀양육·교육
- 의료·일
- 각종상담등





# 「Nếu thấy sức khỏe không tốt」 Hãy đến bệnh viện !

Dù đã quen với cuộc sống ở Nhật nhưng khi bị bệnh hay bị thương thì bạn có đến bệnh viện không? Từ nội dung của các bài tư vấn về đời sống mà FICEC tiếp nhận, chúng tôi hiểu rằng người nước ngoài đi bệnh viện ngoài 「không nói được tiếng Nhật」 「bác sĩ biết nói tiếng nước ngoài rất ít」 thì còn rất nhiều rào cản khác. Theo điều tra của cơ quan quản lý xuất nhập cảnh năm 2021 có kết quả

**「Không biết cách đi bệnh viện」 (23%)、 「Không thể truyền đạt chính xác tình trạng bệnh ở bệnh viện」 (22%) .**

Có thể do thói quen hoặc lối sống ở quê hương của bạn, nhưng nếu đi bệnh viện chậm trễ thì khả năng chữa trị sẽ bị giảm đi. Vì thế nếu 「cảm thấy không ổn」 hãy đừng chậm trễ mà đến ngay bệnh viện nhé.

## A Xin giới thiệu bệnh viện được chứng nhận

「Chế độ chứng nhận cơ quan y tế tiếp nhận bệnh nhân người nước ngoài (JMIP)」 .

1	Trung tâm y tế quốc tế đại học y Saitama <a href="#">Saitama Ikadaigakku kokusai iryo center</a>	Hidaka shi, Yamane 1397-1	042-984-4111
2	<a href="#">Bệnh viện tổng hợp Hanyu</a> Hanyu sougo byoin	Hanyu shi, shimoiwase 446	048-562-3000
3	Bệnh viện chữ thập đỏ Saitama Saitama sekijuuji byoin	Saitama shi, chuo ku, shintoshin 1-5	048-852-1111



## B Dưới đây là bệnh viện có thể đối ứng bệnh nhân người nước ngoài cần nhập viện cấp cứu



[jnto.go.jp](http://jnto.go.jp)

Bệnh viện trung tâm Muneoka TMG	Shiki shi, Kamimuneoka 5-14-50	048-472-9211
Phòng khám Aobadai	Asaka shi, Miyato 3-8-2	048-474-5270
Bệnh viện Shinyukai Kikuchi	Fukaya shi, Uenodai 371	048-571-0660
Phòng khám đa khoa Ouen	Tokorozawa shi, Nakatomi 1037-1	04-2990-5818
Phòng khám nội Matsumoto	Saitama shi, Omiya ku, Horinochi cho 1-330	048-649-3533
Bệnh viện Sakado Chuo	Sakado shi, Minami cho 30-8	049-283-0019
Bệnh viện tổng hợp Kamifukuoka	Fujimino shi, Fukuoka 931	049-266-0111

※ Khoa phụ sản bệnh viện tổng hợp Kamifukuoka có bác sĩ người Trung Quốc

## FICEC hỗ trợ tư vấn và giới thiệu bệnh viện

FICEC không thể 「thông dịch y tế」 mức độ mang tính chuyên môn và rủi ro cao, nhưng có thể hướng dẫn đến bệnh viện, in ấn và dịch tài liệu hướng dẫn (có tính phí). Nếu không có tiền đi bệnh viện, sẽ hướng dẫn cách xin hỗ trợ từ đoàn thể tự trị và chính phủ. Ngoài ra, ở một số bệnh viện cũng có chế độ điều trị miễn phí hoặc với số tiền tối thiểu, chúng tôi nhận hỗ trợ việc đàm phán chi phí bệnh viện, tiền thuốc.





**➡ Tiền chuẩn bị cho việc nhập học ngoài dự kiến**

Phí nhập học tiểu học phải tốn bao nhiêu?

Việc giáo dục ở Nhật được nói là miễn phí tới hết trung học. Đúng là các trường công lập được miễn học phí. Sách giáo khoa cũng được phát miễn phí. Tuy thế, khi nhập học tiểu học cũng cần phải chuẩn bị rất nhiều thứ khác, rất tốn kém.

Tùy vào nơi sinh sống mà cơ thể khác nhau ít nhiều, nhưng mình phải tự chuẩn bị những vật dụng sau đây

- Cặp sách (3~7 man yên) • mũ đồng phục • dép đi trong phòng • đồ đựng dép • quần áo thể dục • mũ thể thao hai màu • túi đựng đồ thể dục • set đồ ăn trưa • khăn lót • set bàn chải đánh răng • hộp bút chì • văn phòng phẩm (viết chì xanh – đỏ, cục tẩy, gọt bút chì, thước kẻ 15 cm, bút chì màu, giấy nháp, kéo cắt, keo dán, băng keo trong, đất sét, bút màu) • hộp đựng dụng cụ, đồ bảo vệ đầu khi có thiên tai (thường là nệm gối, khi khẩn cấp sẽ dùng để che đầu) • xô liên lạc • bình đựng nước nóng lạnh • đồ đi mưa • túi sách • tập vở và bài tập cho từng môn học...

Rất rất nhiều thứ cần thiết. Và sau đó thì phải ghi tên của con mình lên trên toàn bộ các vật dụng đã chuẩn bị. Viết chì cũng vậy, phải viết tên lên từng cái.

Ngoài ra, không chỉ khi nhập học mà sau khi nhập học cũng phải mua chẳng hạn như đàn pianica.

**➡ Buổi giải thích nhập học sẽ có buổi giải thích cụ thể 「Buổi giải thích nhập học」 được tổ chức vào tháng 1, tháng 2.**

※ Gia đình có con dự định nhập học thì sẽ được gửi thiệp 「Hướng dẫn về buổi giải thích nhập học」.

Khi gặp vấn đề khó khăn về tiền chuẩn bị cho việc nhập học thì có thể nhận tiền hỗ trợ việc đi học. Hãy nhanh đến Ủy ban để được tư vấn.

Hãy đến với FICEC để được tư vấn. Có cặp sách không dùng tới.

**Nhập học vào trung học thì lại thêm đồng phục và đồ bộ thể thao, rồi tài liệu đào tạo mới phải mua.**

Thành phố Fujimino có quần áo đồng phục và đồ thể thao do các học sinh đã tốt nghiệp gửi tặng quyên góp.

Trung tâm tư vấn phúc lợi tổng hợp (049-262-8130)

**➡ Hãy cùng cố gắng chuẩn bị để cho trẻ được vui vẻ mang theo ước mơ đến trường !**

2/4

**Thành phố FUJIMINO**

**『Hội giao lưu hoạt động thị dân』**

FICEC tham gia bằng cách triển lãm giới thiệu hoạt động. Có hát, nhảy múa, quầy bán hàng hand made, kiểm tra sức khỏe (mật độ xương • lực nắm) , phòng thưởng trà do học sinh phổ thông tổ chức.

Hãy đến chơi nhé!

■ Hội trường / Thành phố Fujimino 「Fukutopia」

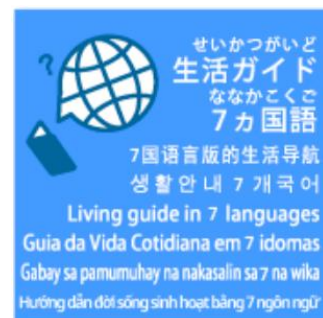
■ Thời gian / Ngày 4 tháng 2 (chủ nhật) 10:00 – 15:00



**Đã có bản tiếng Việt 「Trang chủ giới thiệu đời sống」 !**



- Tư cách lưu trú
- Nuôi dạy • giáo dục con cái
- y tế • công việc
- Hoặc tư vấn các loại...





# 「Quando se sente mal-estar」 Que tal procurar um hospital!

Quando na doença ou sofre ferimento vai ao hospital? Se está habituado a viver no Japão. Através de consultas de vida do FICEC deu para saber várias barreiras para um estrangeiro ir ao hospital como “Não consegue falar o japonês”, “Há poucos médicos que falam um idioma estrangeiro”.

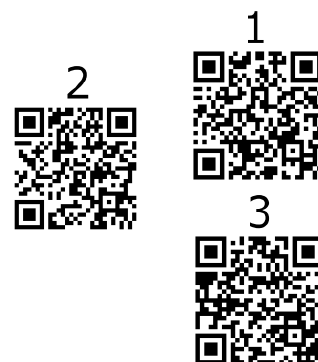
Segundo pesquisa da Agência de Imigração teve seguintes resultados:

「Não sabe a maneira de ir ao hospital」 (23%)、「Não conseguiu dizer certo o sintoma no hospital」 (22%)

Se bem que há costumes e modo de vida no país materno, Mas se atrasar ida no hospital pode acontecer algo irreparável. Procure hospital quanto antes

**A** Apresentamos hospitais reconhecidos pelo 「Sistema reconhecido pelo órgão médico para receber doentes estrangeiros

1	Saitama Ikadaigaku Kokusai Iryou Center	Hidaka-shi Oaza Yamane1397-1	042-984-4111
2	Hanyuu Sogo Byouin	Hanyuu-shi Oaza Shimoiwase 446	048-562-3000
3	Saitama Sekijuji Byouin	Saitama-shi Chuou -ku Shintoshin 1-5	048-852-1111



**B** Hospitais que atendem internação de doentes estrangeiros de emergência



([jnto.go.jp](http://jnto.go.jp))

TMG Munaoka Chuou Byouin	Shiki-shi Kamimunaoka5-14-50	048-472-9211
Aobadai Shinryoujo	Asaka-shi Miyato3-8-2	048-474-5270
Iryou Hojin Shinyukai Kikuchi Byoin	Fukaya-shi Uenodai371	048-571-0660
Ouen Polikuriniku	Tokorozawa-shi Nakatomi 1037-1	04-2990-5818
Matsumoto Naika	Saitama-shi Omiya-ku Horinouchichou 1-330	048-649-3533
Sakado Chuou Byoin	Sakado-shi Minamichou 30-8	049-283-0019
Kamifukuoka Sogou Byouin	Fujimino -shi Fukuoka 931	0493-266-111

※No hospital Kamifukuoka Sogou Byouin de Fujimino-shi há um ginecologista chinês.



## FICEC pode ajudar nas consultas e acompanhar quem procura um hospital

FICEC não pode fazer tradução médica de alto risco que requer conhecimentos especializados. Mas pode acompanhar até hospital, fazer tradução de impressos, tradução das notas explicativas. Quando não dispõe de dinheiro para ir ao hospital, procurando o governo local poderá ajudar. Há alguns hospitais que têm sistema de consulta gratuita ou de valor acessível e poderá receber ajuda no pagamento da consulta e remédios. Procure consultar.

## ▶ **Fundo de reserva inesperado para ingresso na escola**

Quanto custaria a despesa para ingressar na escola de curso primário?

Dizem que a educação japonesa até curso ginásial é gratuita. Certamente as propinas são gratuitas nas escolas públicas. E os livros didáticos também são distribuídos gratuitamente. Mas para ingressar na escola primária precisa de muitos preparos que exigem gastos. Há diferença entre órgão local, mas cada qual adquire seguinte material antes do ingresso. Realmente precisa de muitas coisas. Além disso, precisa por o nome em todo material. Inclusive em cada lápis.



Além disso, há material que se adquire após o ingresso como pianica.

• Randoseru (3~70 mil ienes), bonê, sandálias, saco p/sandálias, roupas p/ginástica, bonê vermelho e branco, saco p/roupas de ginástica, jogo p/almoço da escola, pano p/lanche, jogo p/escovar dentes, estojo, artigos de escritório (lápis vermelho, azul, borracha, apontador, régua de 15cm, lápis de cor, pastazinha, tesoura, cola, fita plástica, barro, crayon, caixa de ferramenta, capuz p/prevenção, etc.

▶ **Reunião de explanação sobre o ingresso** Haverá uma explicação detalhada na reunião de explanação realizada em janeiro ou fevereiro.

※Será enviada “Um prospecto de explicação de ingresso na escola no lar onde há criança prevista para ingresso. Se tiver dificuldade financeira deve pedir ajuda na prefeitura quanto antes. Procure FICEC também, Há estoque de randoseru.

**Para ingressar no ginásio, vai precisar mais uniforme e roupa de jersey e novo material didático.**

Em Fujimino-shi há uniformes e roupas de jersey doados pelos formados.

Fukushi Sogo Sodan Center (049-262-8130)

▶ **Vamos dedicar nos preparativos para que as crianças possam ingressar na escola com alegria e esperança !**

4/2

### Fujimino-shi [Shimin Katsudou Koryukai]

FICEC participará apresentando suas atividades. Haverá canção, dança, trabalhos manuais, checagem de saúde (densidade óssea, força da mão), cerimônia de chá dos colegiais. Venham apreciar.

■ Local: Fujimino-shi 「Fukutopia」

■ Dia/hora: 4/2 (dom.) 10:00 – 15:00



### Pronta edição em vietnamita! 「Seikatsu Gaido HP」

- Visto de residente
- Criação e educação
- Consultas diversas





# Kung pakiramdam mo ay maysakit ka, Pumunta ng Ospital!

Maaring matagal ka na at nasanay nang mamuhay dito sa Japan, pero kung nagkakasakit ka ba ay pumupunta ka ng ospital?

Mula sa mga konsultasyon sa pang-araw-araw na pamumuhay na natatanggap ng FICEC, nalaman namin na maraming hadlang ang mga dayuhan sa pagpunta sa mga ospital, bukod pa sa hindi gaanong marunong magsalita ng Nihongo at walang maraming doktor na marunong magsalita ng banyagang wika.

Ayon sa isang survey ng Immigration Bureau noong 2021, ang ilan sa mga komento ay "Hindi ko alam kung paano pumunta ng ospital" (23%), "Hindi ko maipaliwanag maigi ang aking mga sintomas sa ospital" (22%)

May mga kaugalian at pamamaraan sa iyong sariling bansa, ngunit kung ipagpapaliban mo ang pagpunta sa ospital, maaaring ito ay iyong pagsisihan. Kung sa tingin mo ay parang may hindi tama sa iyong nararamdaman, pumunta na agad sa ospital bago pa mahuli ang lahat.

## **A** Listahan ng mga ospital na sertipikado sa ilalim ng Japan Medical Service Accreditation for International Patients (JMIP) na tumatanggap ng mga dayuhan

1	Saitama Medical University International Medical Center	1397-1, Yamane, Hidaka-shi	042-984-4111
2	Hanyu General Hospital	446 Oaza-Shimo-Iwase, Hanyu-shi	048-562-3000
3	Saitama Red Cross Hospital	1-5 Shintoshin, Chuo-ku, Saitama-shi	048-852-1111



## **B** Mga ospital na tumatanggap ng mga dayuhang pasyente na kailangan ng emergency na pagpapagamot



[jnto.go.jp](http://jnto.go.jp)

TMG Muneoka Central Hospital	5-14-50 Kamimuneoka, Shiki-shi	048-472-9211
Aobadai Clinic	3-8-2 Miyado, Asaka-shi	048-474-5270
Medical Corporation Shinyukai Kikuchi Hospital	371 Uenodai, Fukaya-shi	048-571-0660
Ounen Polyclinic	1037-1 Nakatomi, Tokorozawa-shi	04-2990-5818
Matsumoto Internal Medicine	1-330 Horinouchi-cho, Omiya-ku, Saitama-shi	048-649-3533
Sakado Central Hospital	30-8 Minami-cho, Sakado-shi	049-283-0019
Kamifukuoka General Hospital	931 Fukuoka, Fujimino-shi	049-266-0111

※ May doktor na Chinese sa dept. ng obstetrics at gynecology sa Kamifukuoka General Hospital sa Fujimino-shi.

## Nagbibigay ng pagpapayo ang FICEC sa pagkonsulta sa ospital at iba pang impormasyon

Ang FICEC ay hindi makapagbibigay ng medikal na interpretasyon, na nangangailangan ng espesyalisasyon at lubhang mapanganib, subalit maaari kaming magbigay ng direksyon sa mga ospital at magsalin ng mga printed materials at manwal (may kaukulang bayad). Kung wala kang pangastos sa pagpapagamot, gagabayan ka namin sa pagkuha ng suporta mula sa pambansa at lokal na pamahalaan. Ang ilang mga ospital ay may libre at murang mga sistema ng medikal na pagpapagamot, at maaari kang makatanggap ng suporta para sa gastusin sa pagpapa-ospital at gastos sa gamot. Magkonsulta lamang.



**▶ Paghahanda para sa gastusin sa pagpasok sa eskuwela**

Magkano ang gastos sa pagpasok sa elementarya? Ang edukasyon sa Japan ay sinasabing libre hanggang sa junior high school. Totoong libre ang tuition fee sa mga pampublikong paaralan at ang mga aklat-aralin ay ipapamahagi din nang walang bayad. Subalit ang pagpasok sa eskuwela ay nangangailangan ng paghahanda ng iba pang mga gamit at ito ay kailangang bilhin. Depende sa inyong munisipalidad kailangang bilhin ang mga sumusunod na mga bagay na kakailanganin sa pagpasok.

“Randoseru” o school bag (¥30,000-¥70,000),sombbrero,sapatos sa loob ng paaralan,uniporme ng pang gym,sombrerong may kulay puti at pula,bag ng unipormeng pang-gym,school lunch set,luncheon mat,sipilyo,pencil case,stationery(pula at asul na lapis,pambura,panghasa ng lapis,15 cm ruler, colored pencils,under sheet,gunting,glue,tape,clay,krayola at ibp.),toolbox,disaster prevention hood (ginagamit na cushion ng upuan pero gamit sa emergency para sa disaster prevention hood),contact book,water bottle,kapote, maliit na bag,mga notebook at mga pagsasanay na gamit kada subject at iba pa.

At marami pang ibang bagay ang kailangan. Kailangan ding isulat ang pangalan ng bata sa lahat ng mga gamit. Isulat ang pangalan sa bawat lapis. Bilang karagdagan, mayroong ilang mga bagay na kailangang bilhin sa pagsimula ng pag-aaral, tulad ng pianica at iba pa.

**▶ Pagpapaliwanag sa pagpasok sa elementarya ~ Pagpupulong at pagpapaliwanag tungkol sa mga detalye sa pagpasok ay isasagawa sa buwan ng Enero o Pebrero.**

※Mga pamilya na may anak na nakatakdang papasok sa paaralan ay padadalhan ng postcard galing sa paaralan tungkol sa pagpupulong at pagpapaliwanag.

Kung may problema kayo sa gastusin sa mga gamit sa pagpasok, magsadya lamang sa munisipyo at magkonsulta. Maari ding magkonsulta sa FICEC. Mayroon kaming school bags na maibibigay.

**Sa pagpasok sa junior high school, kailangan ang panibagong uniporme, jerseys, at iba pang gamit.**

Sa Fujimino City, mga uniporme at jerseys ay ibinibigay ng mga nagtapos na estudyante bilang donasyon. Tumawag lamang sa General Welfare Consultation Center (Tel. 049-262-8130)

**▶ Gawin natin ang ating makakaya na maihanda ang mga kailangan sa pagpasok sa eskuwela upang ang mga bata ay maging masaya at kaaya-aya sa darating na pasukan!**



**Pagpupulong at ugnayan ng mga residente ng Fujimino-shi**

Ang FICEC ay magtatanghal ng eksibisyon at pagpapakilala ng mga aktibidad at mga ebento. May programa ng kantahan, pagsasayaw, handmade corner, pagsusuring pangkalusugan (laki ng buto at lakas ng panghawak) at tea room ng mga estudyante ng high school. Sumali at makisaya!

- Saan: Fukutopia, Fujimino-shi
- Kailan: Pebrero 4 (Linggo) 10:00-15:00



**Gabay sa pamumuhay ay naisalin sa wikang Vietnamese**

- \*Tungkol sa Status of Residence
- \*Edukasyon at pagpalaki ng bata
- \*Tungkol sa kalusugan, trabaho, mga konsultasyon at pagpapayo





# 「体調悪いな・・・」と思ったら 病院へ行きましょう！

日本での生活に慣れてきても、病気になった時やケガをした時に病院に行ってますか？

FICEC が受ける生活相談の内容から、外国人が病院に行くには「日本語が話せない」、「外国語で話せる医者が少ない」の他にもたくさんのハードルがあることが分かりました。

令和3年度出入国管理庁の調査では

**「病院への行き方がわからない」(23%)、「病院で症状を正確に伝えられなかった」(22%)**

との結果もありました。

母国での習慣やライフスタイルもありますが、病院に行くのが遅れると取り返しのつかないことになる可能性もあります。「変だな」と思ったら、手遅れにならないように病院に行きましょう。

**A** 「外国人患者受入れ医療機関認証制度(JMIP)」で認証されている病院を紹介します。

1	埼玉医科大学国際医療センター	日高市大字山根 1397-1	042-984-4111
2	羽生総合病院	羽生市大字下岩瀬 446	048-562-3000
3	さいたま赤十字病院	さいたま市中央区新都心 1-5	048-852-1111



**B** こちらは入院を要する外国人の救急患者に対応できる病院です。



[jnto.go.jp](http://jnto.go.jp)

TMG 宗岡中央病院	志木市上宗岡 5-14-50	048-472-9211
あおば台診療所	朝霞市宮戸 3-8-2	048-474-5270
医療法人信猶会菊池病院	深谷市上野台 371	048-571-0660
おうえんポリクリニック	所沢市中富 1037-1	04-2990-5818
松本内科	さいたま市大宮区堀の内町 1-330	048-649-3533
坂戸中央病院	坂戸市南町 30-8	049-283-0019
上福岡総合病院	ふじみ野市福岡 931	049-266-0111

※ふじみ野市の上福岡総合病院の産婦人科には中国人の医師がいます。

**FICEC は相談、病院案内でサポートします。**

FICEC は専門性を必要とするリスクが高い「医療通訳」を行うことはできませんが、病院までの案内や印刷物、説明書の翻訳(有償)を行うことはできます。病院へ行くお金がない場合は、国や自治体の支援を案内します。また、一部の病院には無料低額診療制度があり、病院での治療費、薬代のサポートを受けることができますのでご相談ください。

## ▶ 予想外の入学準備金

小学校に入学するための費用はいくらかかるのでしょうか？

日本の教育は中学までは無償とされています。確かに公立の学校は、授業料が無料です。そして教科書も無償配布されます。でも小学校に入学するには他にもたくさんの準備が必要で、お金がかかるのです。

自治体によって多少違いはありますが、入学前に次のものを各自で購入します。



・ランドセル（3～7万円）・通学帽・上履き・上履き入れ・体操着・紅白帽・体操着袋・給食セット・ランチョンマット・歯みがきセット・筆箱・文房具（赤・青鉛筆、消しゴム、鉛筆削り、15センチの定規、色鉛筆、下敷き、ハサミ、糊、セロハンテープ、粘土、クレパス）、お道具箱・防災頭巾（普段は座布団として、緊急時は防災頭巾として使う）・連絡帳・水筒・雨具・手提げ袋・各教科のノートやドリルなど

などなど、本当にたくさんのものが必要です。そして、用意したものにはすべて名前を記入しなければなりません。鉛筆にも1本1本、すべてに記名します。

また、入学時だけでなくピアノなど入学してから購入するものもあります。

## ▶ 入学説明会 1月か2月に開催する「入学説明会」で詳しい説明があります。

※入学予定の子どもがいる家庭には「入学説明会の案内」のはがきが届きます。

入学準備金に困ったときは、就学支援を受けることができます。市役所に早めに相談してください。FICECにも相談してください。ランドセルのストックがあります。

### 中学校入学には、さらに制服やジャージ、新たな教材が必要です。

ふじみ野市では中学校の制服やジャージ服は卒業生が寄付したものがあります。  
福祉総合相談センター（049-262-8130）

## ▶ 子どもたちが楽しく、希望を持って入学できるよう入学の準備、頑張りましょう！

2/4

### ふじみ野市 『市民活動交流会』

FICECは活動紹介の展示で参加します。  
歌やダンス、ハンドメイドコーナー、健康チェック（骨密度・握力）、高校生によるお茶室もあります。  
遊びに来てください。

■会場／ふじみ野市「フクトピア」

■日時／2/4（日）10:00～15:00



### 「生活ガイドホームページ」にベトナム語版ができました！



- ・在留資格
- ・子育て・教育
- ・医療・仕事
- ・各種相談など



外国人生活相談 「いつでも きがるに きてください」

# Foreign resident advisory center

# 049-269-6450

げつようび きんようび

Monday - Friday 10:00 - 16:00

日本語教室 にほんごきょうしつ

## Japanese Language Class

げつようび と もくようび

Monday and Thursday 10:00 - 11:30



### Tư vấn sinh hoạt

Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 16:00

### Lớp học tiếng Nhật

Thứ 2 và thứ 5 10:00 - 11:30

### Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

### Japanese Language Class

Lunes at Huwebes 10:00 - 11:30

### 外国人生活咨询

星期一—星期五 10:00 - 16:00

### 日本語教室

星期一和星期四 10:00 - 11:30

### Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano o

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

### Quinta-feira Aula de Japonês

Segunda e quinta 10:00 - 11:30

### 외국인 생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

### 후지미노국제교류센터 일본어교실

월요일과 목요일 10:00 - 11:30



## ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

